Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy weszli wstąpili do sali na piętrze gdzie byli pozostając zarówno Piotr i Jakub i Jan i Andrzej Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz Jakub syn Alfeusza i Szymon ten zapaleniec i Judasz syn Jakuba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy weszli, udali się na piętro,\* gdzie zatrzymali się: Piotr i Jan, i Jakub, i Andrzej, Filip i Tomasz, Bartłomiej i Mateusz, Jakub, (syn) Halfeusza, i Szymon Zelota, i Juda, (syn) Jakuba.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy weszli, do górnej komnaty wstąpili, gdzie byli trwając, jako to Piotr, i Jan, i Jakub. i Andrzej, Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz, Jakub Alfeusza i Szymon, (ten) fanatyk\* i Juda Jakuba. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy weszli wstąpili do sali na piętrze gdzie byli pozostając zarówno Piotr i Jakub i Jan i Andrzej Filip i Tomasz Bartłomiej i Mateusz Jakub (syn) Alfeusza i Szymon (ten) zapaleniec i Judasz (syn) Jakuba |

1. 1) piętro, ὑπερῷον, być może: (1) izba pod. do tej, w której odbyła się Ostatnia Wieczerza (<x>480 14:15</x>); (2) sala w domu Marii, matki Marka (<x>480 12:12</x>), w której apostołowie kryli się przed Żydami (<x>500 20:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co do imion apostołów: Bartłomiej – Jan nazywa go Natanael (<x>500 1:45-49</x>;<x>500 21:2</x>); Jakub, syn Halfeusza – tożsamy z Jakubem Młodszym (<x>480 15:40</x>); Juda, syn Jakuba, to Tadeusz (<x>470 10:3</x>; <x>480 3:18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:2-4</x>; <x>480 3:16-19</x>; <x>490 6:14-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Może lepiej: "Gorliwy". [↑](#footnote-ref-5)